

greekarabicnt.org
Arabic-Greek (SVD) Reverse Interlinear
The Third Letter of John

(with Strong's numbers [hyperlinked](#) to definitions)

Kamal Abou Mikhael

2015-09-26

(٣.١) لِأَنِّي فَرِحْتُ جِدًّا إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

τῆ	←	μαρτυρούντων	καὶ	ἀδελφῶν	ἐρχομένων	–	λίαν	ἐχάρην	–	γὰρ
ὁ/ή/τό		μαρτυρέω	καί	ἀδελφός	ἔρχομαι		λίαν	χαίρω		γάρ
3588		3140	2532	80	2064		3029	5463		1063
T-DSF		V-PAP-GPM	CONJ	N-GPM	V-PNP-GPM		ADV	V-2AOI-1S		CONJ
		بـ الـ		شهدوا	و		اخوة	اذ حضر	جدا	سي فرحت
		ἀληθεία	–	ἐν περιπατεῖς	σὺ	[	καθώς	σου	–	– ἀληθεία
		ἀλήθεια		ἐν περιπατέω	σύ	[	καθώς	σύ		ἀλήθεια
		225		1722	4043		4771	[	2531	4771
		N-DSF		PREP	V-PAI-2S		P-2NS	[	ADV	P-2GS
		حق		بـ الـ حق	تسلك		كـ [	كما ان		كـ الذي في كـ

ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῆ ἀληθεία καθὼς σὺ ἐν ἀληθεία περιπατεῖς

(٤.١) لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلَادِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.

ἀκούω	ἵνα		τούτων	[	μειζότεραν	]	χαράν	ἔχω		οὐκ
ἀκούω	ἵνα	οὗτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται	[	μέγας	]	χαρά	ἔχω/σχέω	οὐ/οὐκ/οὐχ		
191	2443			3778		3173	5479	2192		3756
V-PAS-1S	CONJ			D-GPN		A-ASF-C	N-ASF	V-PAI-1S		PRT-N
اسمع	ان			هذا		اعظم من	فرح	لي		ليس
		ἀληθεία	–	ἐν περιπατοῦντα	–	ἐμὰ τέκνα	τὰ	–		
		ἀλήθεια		ἐν περιπατέω		ἐμός τέκνον	ὁ/ή/τό			
		225		1722		4043	1699	5043		3588
		N-DSF		PREP	V-PAP-APN		S-1SAPN	N-APN		T-APN
		حق		بـ الـ حق		انهم يسلكون	سي	اولاد		– عن

μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθεία περιπατοῦντα

(٥.١) أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالْأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الْإِخْوَةِ وَإِلَى الْعُرَبَاءِ،

τοὺς	εἰς	–	ἐργάση	ὃ	ἐάν	πιστὸν	–	–	ποιεῖς	–	ἀγαπητέ	–	←
ὁ/ἡ/τό	εἰς		ἐργάζομαι	ὅς/ἥ/ὅ	ἐάν	πιστός			ποιέω		ἀγαπητός		
3588	1519		2038	3739	1437	4103			4160		27		
T-APM	PREP		V-ADS-2S	R-ASN	COND	A-ASN			V-PAI-2S		A-VSM		
الـ	إلى		تصنع	ما	كل	بـ	الـ	امانة	انت تفعل		ايها الحبيب		
									ξένους	τοὺς	εἰς	καὶ	ἀδελφούς
									ξένος	ὁ/ἡ/τό	εἰς	καί	ἀδελφός
									3581	3588	1519	2532	80
									A-APM	T-APM	PREP	CONJ	N-APM
									غرباء	الـ	إلى	و	اخوة

Ἀγαπητέ πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐάν ἐργάση εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ εἰς τοὺς ξένους

(٦.١) الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَنًا إِذَا شِئْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ لِلَّهِ، - .لِلَّهِ،

ποιήσεις	οὖς	ἐκκλησίας	–	ἐνώπιον	σου	ἀγάπη	←	τῇ	ἐμαρτύρησάν	οἱ	
ποιέω	ὅς/ἥ/ὅ	ἐκκλησία		ἐνώπιον	σύ	ἀγάπη		ὁ/ἡ/τό	μαρτυρέω	ὅς/ἥ/ὅ	
4160	3739	1577		1799	4771	26		3588	3140	3739	
V-FAI-2S	R-APM	N-GSF		ADV	P-2GS	N-DSF		T-DSF	V-AAI-3P	R-NPM	
تفعل	الذين	الـ	كنيسة	امام	كـ	بـ	محبة	–	شهدوا	الذين	
				θεοῦ	τοῦ	←	[ἀξίως]	–	προπέμψας	–	καλῶς
				θεός	ὁ/ἡ/τό		[ἀξίως]		προπέμπω		καλῶς
				2316	3588		[516]		4311		2573
				N-GSM	T-GSM		[ADV]		V-AAP-NSM		ADV
				الله	–	لـ	[كما يحق]	–	هم		حسنا
									اذا شيعت		

οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας οὖς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ

(٧.١) لَأَنْتَهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا، وَهُمْ لَا يَأْخُذُونَ شَيْئًا مِنَ الْأُمَمِ.

μηδέν+	– –	ἐξῆλθον	αὐτοῦ ὀνόματος	τοῦ	[ὑπὲρ]	–	γὰρ	
μηδεῖς/μηδεμία/μηδέν		ἐξέρχομαι	αὐτός	ὄνομα	ὀ/ή/τό	[ὑπὲρ]	γάρ	
		3367	1831	846	3686	3588	[5228]	1063
A-ASN-N		V-2AAI-3P	P-GSM	N-GSN	T-GSN	[PREP]	CONJ	
		و هم لا	خرجوا	–	اسم	– [من اجل]	لان	
			ἐθνῶν	τῶν	ἀπὸ	→+	λαμβάνοντες	
			ἔθνος	ὀ/ή/τό	ἀπό		λαμβάνω	
			1484	3588	575		2983	
			N-GPN	T-GPN	PREP		V-PAP-NPM	
			ياخذون	شيئا	من	ال	امم	

ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον μηδέν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν

(٨.١) فَتَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلَاءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.

ἵνα	[τοιοῦτους]	τοὺς ἀπολαμβάνειν	← →	ὀφείλομεν	ἡμεῖς	οὖν	
ἵνα	[τοιοῦτος]	ὀ/ή/τό ἀπολαμβάνω		ὀφείλω/ὀφειλέω	ἐγώ	οὖν	
	[2443]	[5108]	[3588]	[618]	[3784]	[1473]	[3767]
CONJ	[D-APM]	T-APM	V-PAN	V-PAI-1P	P-1NP	CONJ	
	[لكي]	[امثال هؤلاء]	–	لنا ان نقبل	ينبغي	نحن	ف
		ἀληθεία	τῆ	← – [συνεργοὶ]		γινώμεθα	
		ἀλήθεια	ὀ/ή/τό	[συνεργός]		γίνομαι	
		225	3588	[4904]		1096	
		N-DSF	T-DSF	[A-NPM]		V-PNS-1P	
		حق	–	هم بـ	[عاملين مع]	نكون	

ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῆ ἀληθεία

(٩.١) كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيΟΤΡΙΦِسَ - الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الْأَوَّلَ بَيْنَهُمْ - لَا يَقْبَلُنَا.

[→ - - -	φιλοπρωτεύων]	ὁ	διοτρέφης	ἀλλ'	ἐκκλησία	τῇ	←	ἔγραψά
[	φιλοπρωτεύω]	ὁ/ἡ/τό	Διοτρεφής	ἀλλά	ἐκκλησία	ὁ/ἡ/τό		γράφω
[	5383]	3588	1361	235	1577	3588		1125
[	V-PAP-NSM]	T-NSM	N-NSM	CONJ	N-DSF	T-DSF		V-AAI-1S
[	ان يكون الـ اول]	يحب	الذي	ديوتريفس	ولكن	كنيسة	الـ	الى
								كتبت
								ἡμᾶς
								ἐπιδέχεται
								οὐκ
								αὐτῶν
								←
								ἐγώ
								ἐπιδέχομαι
								οὐ/οὐκ/οὐχ
								αὐτός
								1473
								1926
								3756
								846
								P-1AP
								V-PNI-3S
								PRT-N
								P-GPF
								نا
								يقبل
								لا
								بين - هم

Ἐγραψά τῇ ἐκκλησίᾳ ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς

(١٠.١) مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ، إِذَا جِئْتُ فَسَأَذْكُرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَازِرًا عَلَيْنَا بِأَقْوَالِ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهِذِهِ، لَا يَقْبَلُ الْإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضًا الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

τὰ →	–	ὑπομνήσω	–	ἔλθω	ἐάν	τοῦτο	[	–	διὰ]
ὁ/ἡ/τό		ὑπομινήσκω		ἔρχομαι	ἐάν	οὔτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται	[		διά]
3588		5279		2064	1437	3778	[		1223]
T-APN		V-FAI-1S		V-2AAS-1S	COND	D-ASN	[		PREP]
–	هـ بـ	فـ ساذكر		جنت	إذا	ذلك	[		من اجل]
πονηροῖς	λόγοις ←	ἡμᾶς	→	φλυαρῶν	–	ποιεῖ	ἃ	αὐτοῦ	ἔργα	
πονηρός	λόγος	ἐγώ		φλυαρέω		ποιέω	ὄς/ἧ/ὄ	αὐτός	ἔργον	
4190	3056	1473		5396		4160	3739	846	2041	
A-DPM	N-DPM	P-1AP		V-PAP-NSM		V-PAI-3S	R-APN	P-GSM	N-APN	
	خبيثة	بـ اقوال	علي نا	ها هانرا		يعمل	التي	هـ	اعمال	
αὐτός	οὔτε	οὔτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται	ἐπί	ἀρκούμενος	μή	–	–	καί		
αὐτός	οὔτε	οὔτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται	ἐπί	ἀρκέω	μή			καί		
846	3777		3778	1909	714	3361		2532		
P-NSM	CONJ-N		D-DPM	PREP	V-PPP-NSM	PRT-N		CONJ		
–	لا		هذه	بـ	مكتف	اد هو غير		و		
καὶ βουλομένους	τούς	–	κωλύει	καὶ ἀδελφούς	τούς	ἐπιδέχεται				
καί	βούλομαι	ὁ/ἡ/τό	κωλύω	καί	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	ἐπιδέχομαι			
2532	1014	3588	2967	2532	80	3588	1926			
CONJ	V-PNP-APM	T-APM	V-PAI-3S	CONJ	N-APM	T-APM	V-PNI-3S			
	و	يريدون	ايضا الذين	يمنع	و	اخوة	الـ	يقبل		
				ἐκκλησίας	τῆς	ἐκ	–	ἐκβάλλει		
				ἐκκλησία	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ		ἐκβάλλω		
				1577	3588	1537		1544		
				N-GSF	T-GSF	PREP		V-PAI-3S		
				كنيسة	الـ	هم من		يطرد		

διὰ τοῦτο ἐάν ἔλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς καὶ μή ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτός ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει

(١١.١) أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لَا تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللَّهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ، فَلَمْ يُبْصِرِ اللَّهَ.

–	ἀγαθόν	τὸ	→	ἀλλὰ	κακὸν	τὸ	→	μιμοῦ	μὴ	ἀγαπητέ	–	←
	ἀγαθός	ὁ/ἡ/τό		ἀλλά	κακός	ὁ/ἡ/τό		μιμέομαι	μὴ	ἀγαπητός		
	18	3588		235	2556	3588		3401	3361	27		
	A-ASN	T-ASN		CONJ	A-ASN	T-ASN		V-PNM-2S	PRT-N	A-VSM		
لان	خير	ال	ب	بل	شر	ال	ب	تتمثل	لا	ايها ال حبيب		
	ὁ	δε		θεοῦ	τοῦ	ἐκ		ἐστίν	[→ –	ἀγαθοποιῶν]		ὁ
	ὁ/ἡ/τό	δε		θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ		εἰμί	[	ἀγαθοποιέω]		ὁ/ἡ/τό
	3588	1161		2316	3588	1537		1510	[	15]		3588
	T-NSM	CONJ		N-GSM	T-GSM	PREP		V-PAI-3S	[	V-PAP-NSM]		T-NSM
	من	و		الله	–	من		هو	[ال خير	يصنع]		من
	θεόν	τὸν		ἐώρακεν	οὐχ	–		[→ –	κακοποιῶν]			
	θεός	ὁ/ἡ/τό		ὄραω	οὐ/οὐκ/οὐχ			[	κακοποιέω]			
	2316	3588		3708	3756			[	2554]			
	N-ASM	T-ASM		V-RAI-3S-ATT	PRT-N			[	V-PAP-NSM]			
	الله	–		يبصر	ف لم			[ال شر	يصنع]			

Ἀγαπητέ μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν

(١٢.١) دِيمَتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضًا نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.

αὐτῆς	ἀληθείας	τῆς	ὑπ'	καὶ	πάντων	–	ὑπὸ	→	μεμαρτύρηται	δημητρίῳ
αὐτός	ἀλήθεια	ὁ/ἡ/τό	ὑπὸ	καί	πᾶς		ὑπὸ		μαρτυρέω	Δημήτριος
846	225	3588	5259	2532	3956		5259		3140	1216
P-GSF	N-GSF	T-GSF	PREP	CONJ	A-GPM		PREP		V-RPI-3S	N-DSM
نفسه	حق	ال	من	و	ال جميع		له		مشهود	ديمتريوس
μαρτυρία	ἡ	ὅτι	οἴδατε	–	καὶ	μαρτυροῦμεν	καὶ	ἡμεῖς	δε	
μαρτυρία	ὁ/ἡ/τό	ὅτι	εἶδω		καί	μαρτυρέω	καί	ἐγώ	δε	
3141	3588	3754	1492		2532	3140	2532	1473	1161	
N-NSF	T-NSF	CONJ	V-RAI-2P		CONJ	V-PAI-1P	CONJ	P-1NP	CONJ	
شهادة	–	ان	انتعلمون		و	نحن	ايضا	نشهد		
						ἀληθής	ἐστίν	ἡμῶν		
						ἀληθής	εἰμί	ἐγώ		
						227	1510	1473		
						A-NSF	V-PAI-3S	P-1GP		
						صادقة	هي	نا		

Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας καὶ ἡμεῖς δε μαρτυροῦμεν καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστίν

(١٣.١) وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبُهُ، لَكِنِّي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحَبْرٍ وَقَلَمٍ.

θέλω	οὐ	–	ἀλλ’	–	γράφειν	←	πολλά	εἶχον	←	–	
θέλω/ἐθέλω/θελέω/ἐθελέω	οὐ/οὐκ/οὐχ		ἀλλά		γράφω		πολύς	ἔχω/σχέω			
2309	3756		235		1125		4183	2192			
V-PAI-1S	PRT-N		CONJ		V-PAN		A-APN	V-IAI-1S			
اريد	لست		لكن		اكتب		كثير	و كان لي			
	καλάμου		καὶ		μέλανος		διὰ	σοι		γράφαι	–
	κάλαμος		καί		μέλαν		διά	σύ		γράφω	
	2563		2532		3188		1223	4771		1125	
	N-GSM		CONJ		A-GSN		PREP	P-2DS		V-AAN	
	قلم		و		حبر		بـ	اليك		ان اكتب	

Πολλά εἶχον γράφειν ἀλλ’ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι

(١٤.١) وَلَكِنِّي أَرْجُو أَنْ أَرَكَ عَنْ قَرِيبٍ فَتَتَكَلَّمُ مَعِيَ لَعَمْرِي. سَلَامٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الْأَحْبَاءُ. سَلِّمْ عَلَيَّ الْأَحْبَاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.

πρὸς	στόμα	λαλήσομεν	καὶ	[	εὐθέως	]	σε	ἰδεῖν	←	ἐλπίζω	–	δὲ	–
πρὸς	στόμα	λαλέω	καί	[	εὐθέως	]	σύ	ὄρα		ἐλπίζω		δὲ	
4314	4750	2980	2532	[	2112	]	4771	3708		1679		1161	
PREP	N-ASN	V-FAI-1P	CONJ	[	ADV	]	P-2AS	V-2AAN		V-PAI-1S		CONJ	
	لـ	فما	نتكلم	[	عن قريب	]	كـ	ان ارا		لني ارجو		و لكن	
	τούς	→	ἀσπάζου	φίλοι	οἱ	σε	→	ἀσπάζονται		σοί	εἰρήνη	στόμα	
	ὁ/ἡ/τό		ἀσπάζομαι	φίλος	ὁ/ἡ/τό	σύ		ἀσπάζομαι		σύ	εἰρήνη	στόμα	
	3588		782	5384	3588	4771		782		4771	1515	4750	
T-APM	V-PNM-2S	A-NPM	T-NPM	P-2AS		V-PNI-3P	P-2DS	N-NSF		N-ASN			
	على الـ		سلم	احباء	الـ	علي كـ		يسلم		لك	سلام	فم	
										–	ὄνομα	κατ’	φίλους
											ὄνομα	κατά	φίλος
											3686	2596	5384
											N-ASN	PREP	A-APM
											اسمائـ	بـ	احباء

ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν εἰρήνη σοί ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι ἀσπάζου τούς φίλους κατ’ ὄνομα